RIJKS MUSEUM

Akte van vrijheid
Certificate of Freedom

HERTAALD FRAGMENT:

Wij, Jan Sileijn en Philippus Stephanus Rennet, schepenen van deze stad, erkennen dat voor ons is gecompareerd, Jacobus van Nes, boekhouder in dienst van de VOC, die verklaart vrij te hebben gegeven en uit de slavernij ontslagen, een “slavinne”, Francina van Bengalen. Zij is 26 jaar oud naar aanzien en behoorde Jacobus van Nes toe sinds 27 mei 1746. Ze mag vanaf nu van haar volle vrijdom genieten en zich bij andere vrijgegeven personen voegen en de comparant heeft nu geen enkele claim meer over haar.
De schepenen erkennen dat Francina van Bengalen bij hen is geweest en dat ze erkende een “slavinne” te zijn geweest van de comparant en vrijgever. En verder volgens het placaat van 15 januari 1682 wat betreft de emancipatie, zijn de jaren, het gestel en de lichamelijke gestalte van de geëmancipeerde nauwkeurig opgenomen en onderzocht. Daar uit is gebleken, voor zover wij dat op het uiterlijk konden beoordelen, dat zij gezond genoeg is om buiten de last van de diaconie of iemand anders voor haar eigen levensmiddelen de komende zes jaar kan zorgen. Daarnaast heeft Jacobus van Nes beloofd dat hij Francina zal ondersteunen mocht zij niet voor zichzelf in die zes jaar kunnen zorgen. Dus hebben wij deze emancipatie goedgekeurd en met onze handtekeningen bevestigd.
Batavia, in het stadhuis 6 juli 1746

ENGLISH TRANSLATION:

We, Jan Sileijn and Philippus Stephanus Rennet, aldermen of this town, certify that Jacobus van Nes, bookkeeper in the service of the VOC, has appeared before us, declaring that he released and manumitted a ‘female slave,’ Francina van Bengalen. She appears to be 26 years old and had belonged to Jacobus van Nes since 27 May 1746. Henceforth, she may enjoy her full freedom and join other manumitted persons, and the appearer no longer has any claim over her.

The aldermen certify that Francina van Bengalen appeared before them and acknowledged having been a 'female slave' of the appearer and manumitter. Furthermore, in keeping with the placard of 15 January 1682 regarding emancipation, the age, constitution and physical condition of the emancipated person were carefully recorded and examined. As far as we could judge from her appearance, this demonstrated that she is healthy enough to provide for her own sustenance for the next six years without becoming a burden to the diaconia or anyone else. In addition, Jacobus van Nes has promised to support Francina should she prove unable to take care of herself in those six years. We have therefore approved this manumission and validated it with our signatures.
Batavia, in the Town Hall, 6 July 1746

TRANSCRIPTIE:

Wij Jan Sileijn en Philippus Stephanus Rennet, schepenen deser stede,
oirkonde ende kennen dat voor ons gecompareert is Jacobus van Nes, boekhouder in dienst der Ve[renigde] Compagnie,
derwelke verklaerde geemancipeert vrij gegeven ende uijt slavernije ontslagen te stellen, gelijk doet mits desen seker sla-
vinne genaemt **FRANCINA van bengale**, oud naer aan zien 26 jaeren, sig verstaende op linne naeijen, hem compa-
rant toebehoorende volgens transport den 27e meij 1746 voor den notaris NICOLAES ROM gepasseert, ons schepenen ver-
toont, omme van nu af aan haer volkomen vrijdom te genieten ende sig nevens andere vrijgegevene personen te mogen
erveren, ende sulx omsunst sonder een stuijver voor haer randsoen genoten te hebben, cederende derhalven van alle
regt actie ende pretensie die hij comparant ooijt op de geemancipeerde heeft gehad, oirkonden ende kennen mede
dat voor ons gecompareert is voornoemde FRANCINA van bengale, erkennende een slavinne geweest te zijn
van den comparant vrijgever, ende wijders ingevolge het placaat van den 15e januarij 1682 bij dese Edelen heer
gouverneur generael ende edele heeren raden van India., op het stuk der emancipatien geemaneert op de persoon,
jaren, dispositie ende lichamelijke gestalte van de geemancipeerde naaukeurig reguard genomen ende ondersoek bij ons
zijnde gedaen en bevonden (soo veel uijterlijk daer van bleek ende konde geoordeelt worden) deselve in genoegsamen
staat ende bequaamheijt te zijn, om buijten laste der diaconije ofte ijmand anders haer kost ende levensmiddelen
voor den daer toe gestatueerden tijd van ses naest volgende jaeren te konnen gewinnen, ende gemerkt hiernevens ook
den comparant vrijgever, beloofde de geemancipeerde voornoemd indien zij gedurende den voorschr. tijd in onver-
moge ende gebrek van levensmiddelen quame te vervallen te sullen sustenteren ende alimenteren ten zijnen kosten
soo hebben wij desen emancipatie effect laten sorteren , ende tot dies meerder bekragtinge deselve met onse gewoone-
lijke segulen ende signaturen bevestigt.
Batavia In't stadhuijs den 6e Julij 1746

Rennet Sileijn
Pr. Greving Secretrs.